

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 07 Volume: 87

Published: 30.07.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Qosim Abilovich Sidiqov
Namangan state university
candidate of philological Sciences,
associate Professor

METAPHORS IN " KUTADGU BILIG» AND TRANSLATION PROBLEMS

Abstract: This article exposes the features of usage of metaphors as a literary device in "Kutadgu bilig" one of the early Turkic monuments and problems of translating them into different foreign languages. The problems of recreation of metaphor in foreign languages were also analyzed according to viewpoint of translation theory.

Key words: metaphor, literary, semantics, translation, original, talent, quatrain.

Language: Russian

Citation: Sidiqov, Q. A. (2020). Metaphors in " Kutadgu bilig» and translation problems. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 07 (87), 186-190.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-07-87-42> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.07.87.42>

Scopus ASCC: 1203.

МЕТАФОРЫ В «КУТАДГУ БИЛИГ» И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Аннотация: В данной статье освещены особенности использования метафор в качестве художественного средства в древнетюркском памятнике «Кутадгу билиг», раскрыта специфика их перевода на различные иностранные языки. Проблема воссоздания метафоры на иностранных языках рассмотрена с точки зрения теории перевода.

Ключевые слова: метафора, литературный, семантика, перевод, оригинал, талант, катрен.

Введение

Традиция построения и истолкования метафор вошла в узбекскую литературу из арабской поэзии и обозначается термином «истиора» (метафора), что в буквальном смысле означает «взятый для прочности и сбережения». Применительно к восточной литературе термины «метафора» и «истиора» в целом имеют одинаковое значение. Атулах Хусейни описывал искусство метафоры так: «...Метафора - это своего рода речение, которое в определенной степени противоположно реальности. Правда заключается в том, что это слово является украшением, то есть предназначено для использования в переносном смысле» [3.219].

Рашидиддин Ватвот описывал: «Это искусство состоит в том, что писец или писатель уводит слово его от истинного значения и использует его где-то еще» [3.220].

В английском языке слово «метафора» пришло из латинского языка через посредство французского. А в латинский язык оно пришло из греческого «metapherein – «принести из далека», «передача». На Западе, особенно в английской литературе, метафора имеет широкий и узкий смысл. Применяясь в широком смысле, она охватывает и другие средства литературного, такие как метонимия, синекдоха и гиперболы. В английском языке понятие метафора означает перенос несвязанных между собой названий одного предмета на другой на основании их сходства [11.112].

Являясь несколько сложнее других художественных средств, метафора требует от писателя или поэта внимания и изящности. Хорошо известно, что метафора может быть представлена различными лексико-грамматическими разрядами слов – существительными или глаголами. В восточном

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

контексте метафоры-существительные называются «истиораи аслия», а метафоры, состоящие из глаголов – «истиораи тарбия»[10.54]. По мнению специалистов, на практике в количественном отношении преобладают метафоры, выраженные именами существительными.

Уникальное произведение древнетюркской литературы «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба содержит в себе немало богатых литературных изобразительных средств. В произведении много метафор, выраженных существительными и глаголами. При этом создание метафорических оборотов с помощью глаголов требует от автора большего мастерства, поскольку такие обороты более сложны, чем метафорические обороты с существительными.

Четверостишия в «Кутадгу билиг» отличаются своей наполненностью и многогранностью. Чтобы проиллюстрировать и донести смысл четверостиший до читателя, автор использует ряд художественных приёмов, среди которых особое место занимает метафора. Юсуф Хас Хаджиб не просто описывает реальность словами, но в живом и жизненном изображении он использует множество метафор. В связи с этим он широко использовал образы человека, природы, животного мира. Потому что «вся вселенная исполнена разных символов, и у каждого представления есть своё второе значение» [9.162]. Юсуф Хас Хаджиб использовал эти символы чрезвычайно уместно и мастерски.

Также интересны выводы Каюма Каримова о видах художественного искусства, применявшихся в «Кутадгу билиг». «Используя данные художественные средства, Юсуф переносит черты природы, её явлений, особенностей характеров её бессознательных сущностей на человека и тем самым добивается описания его характер, а в других случаях, наоборот, через особенности характеров и личных качеств людей он раскрывает свойства природы, её явлений и различных природных пейзажей»[6.154].

Как известно, метафоры бывают открытыми и закрытыми. Открытая метафора содержит только слово, используемое в переносном значении, поэтому значение такой метафоры имплицитно. В закрытой же метафоре участвует как метафорическое слово, так и то слово, к которому отсылает аналогия. В терминологии литературоведа Д. Куранова открытые и закрытые метафоры делятся на лексические и контекстуальные, и если значение первых можно понять по одному слову, то вторые становятся понятны только во взаимодействии с другими словами [8.128].

Метафоры, используемые в четверостишиях «Кутадгу билиг» можно разделить на следующие группы:

1. Открытые метафоры:

а) образованные от имён существительных:

робот – рабат (квартал ремесленников), карвон – караван, сарой – дворец, тўр – сеть, арслон – лев, бўри – волк, ит – собака, қил – волос, бурж – зодиак, очикўвчи – голодный, тўювчи – ситый, ҳинду – индеец, олтин камар боғлаб юрувчилар – обладатели золотого пояса, неъмат соҳиби – обладатель даров, меҳнат соҳиби – собственник труда, ўтқир кўз – зоркий глаз, соқ қулоқ – здоровые уши, кенг кўнгил – широкая душа, зойиб киши – человек-невидимка, одамлар боши – глава людей, тили ёлгон – ложноязычный, пул – денги, қаттиқ тугун – крепкий узел. қўли узун – длиннорукий, тили тўғри – прямоязычный и др.

б) Образованные от глаголов:

юзига тупурмоқ – плевать в лицо, оёққа қўймоқ – ставить на ноги, қориндан чиқмоқ – выйти из чрева, бўйин бермоқ – сдаваться, оти шуҳрат қозонмоқ – приобретать известность, қўл кўтармоқ – поднимать руки, тил очмоқ – говорить, бағра олмақ – брать в объятья, бўйини қайирмоқ – гнуть шею, кўзи дадиллашмоқ – смело смотреть, қул йиғмоқ – собирать рабов, кўзи сув ичмоқ – пить воду глазами, юз кўрсатмоқ – показывать лицо, тилидан заҳар сочмоқ – язвить языком, қилич урмоқ – ударять мечом, боши айланмоқ – гружить голову, кўнгилга эргашимоқ – следовать чувствам, ширин жон бермоқ – умереть, кулиб очилмоқ – смеясь открываться, ўзини яширмоқ – скрывать себя, оёқ урмоқ – ударять ногами, рўпарада учмоқ – летать напротив и др.

2. Закрытые метафоры:

беглик пойдевори – основа бекства (т.е. дворянства), беглик томири – корень бекства, эзгу ўрин – доброе место, қайғу эшиги – врата скорби, гадолик тўни – складки нищеты, маърифат эшиги – врата просвещения, тўғрилиқ йўли – путь праведности, кўнгил сири – секрет души, жон риштаси – нить жизни, кўз чаимаси – родник глаз, гафлат уйқуси – безмятежный сон, ҳақиқат кунни – день истины, тириклик суви – вода жизни, кўчар пайти – момент перехода.

Задача перевода заключена не в том, чтобы дословно переводить слова одного языка на другой язык, а в том, чтобы раскрыть смысл этих слов. Точное и полное понимание действительности переводчиком, его словарный запас становится фундаментом для создания правильного, точного и наиболее близкого к оригиналу перевода произведения. Трудности, связанные с такими важными задачами как сохранение индивидуального стиля автора и сохранения им национального колорита в произведении, в определённой степени связаны с

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
 ISI (Dubai, UAE) = 0.829
 GIF (Australia) = 0.564
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
 ПИНЦ (Russia) = 0.126
 ESJI (KZ) = 8.997
 SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
 PIF (India) = 1.940
 IBI (India) = 4.260
 OAJI (USA) = 0.350

проблемами перевода лексики и фразеологии [2.432].

Воссоздание на английском языке метафор из четверостиший «Кутадгу билиг» является не просто переводом, а требует от переводчика особого внимания, глубоких знаний о культуре тюркских народов, их жизни и образе мышления, национальных ценностях и своеобразных национально-культурных традициях.

Как это следует из данных истории, жизнь тюркских народов X-XI веков невозможно представить без скотоводства и сельского хозяйства. Естественно, это отразилось в творчестве поэтов и писателей того времени. В ряде бейтов из «Кутадгу билиг» встречаются метафоры, основанные на названиях животных. Так, автор переносит качества животных на характеристики человека (см. Таблицу 1):

Таблица 1

На древнетюркском	Прямое значение	Смысловая нагрузка в произведении
arслан	лев	язык, отважный, коварный;
böri	волк	голодный, властный, богатый, бдительный, храбрый, полководец, враг, смерть
qözi	баран (овца)	умный, бдительный, беспомощный, ребёнок, простой народ
At	лошадь	сильный, быстрый, горб
qoy	баран	народ, следующий, мягкий, ребёнок
bügi	олень	внимательный, быстрый
it	собака	презренный, жадный, низкий, неумный
qirgi	ястреб	высоко летающий, чарующий
qulan	кулан	быстрый, неуловимый, трудности
jilqi	кони	зачиточный народ, неумный, глупый, жадный
toqli	козы	простой народ, беззащитный
tönguz	свинья	нападающий

В главе «Слово о том, какими должны быть беки» предворитель Огдулмыш описывает качества, присущие бекам:

*Кур арслан болу бэрсэ ытқа башы,
 Бу ыт барча арслан болур өз туши.
 Қалы болса арсланқа ыт башчысы,
 Бу арслан болур барча ыт сақышы.*

Смотри, если предворителем собак станет лев,

*То все эти собаки будут львами, как и он.
 А если собака станет предворителем львов
 Эти львы станут наравне с собаками.*

Если в четверостишии автор под образом льва имеет в виду отважного, справедливого правителя, то под образом собаки разумеются низкие и подлые люди. Значит, положительные и отрицательные качества животных метафорически переносятся на людей. Посредством данной метафоры отмечается, что если правитель будет отважным и справедливым, то люди последуют за ним, и страна будет процветать.

Обращает на себя внимание тот факт, что первое слово в данном четверостишии у К.Каримова представлена в форме “kur” и контаминирует с формой “ko’rgin” (что может

быть и технической ошибкой). Автор производил транскрипцию на основании Наманганской копии. В вводной части книги учёный отметил, что данная транскрипция не может в полной степени воссоздать язык «Кутадгу билиг» и что его труд является первым шагом по воссозданию языка этого произведения [10.38]. А.Касиева приходит к выводу, что вследствие этого при переводе смелое, сильное, отважное, бесстрашное стихотворение превращается в обычную лирику [7.28]. Основанием для этого суждения является тот факт, что в переводах У. Мэй и А. Иванова перевод опорного слова в бейте “kur” (смелый, отважный) остался в стороне. Нужно полностью согласиться с этим мнением. В действительности нужно будет отметить, что и “kur” и “kör” по строению и смыслу соответствует всем требованиям. В этом смысле оно может существовать в смысловой парадигме и в форме “kur” и с формой “ko’r” (с to see, to obey –увидеть, смотреть, подчиняться) [12.316].

Рассмотрим два перевода вышеуказанных четверостиший. Перевод У.Мэй:

*Whenever a lion o'er dogs takes the lead,
 Then any poor cur roars like lions, indeed!
 But if some poor hound o'er the lions should reign,
 Then lions would look just like curs, once again!*

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

*Когда лев станет предводителем над псами,
Тогда всякая бродячая собака рыкает как лев.*

*Но если отвратительный пес станет
управлять львами,*

Львы станут похожими на бродячих собак.

Воссоздание при переводе поэтических приёмов, передает гармоничность, достигнутую автором, и применение их в других интерпретациях, способствует расширению и усилению мыслей и сохранению смысла текста оригинала на языке перевода [1.95].

Четверостишия переведены согласно оригиналу, сохранив свои художественные особенности. Но если в оригинале один из главных образов – отважный и справедливый падишах – метафорически уподобляется льву, то в переводе его сопоставляют со львом в виде сравнения. Это не является чем-то негативным. Так, в арабской поэтической традиции при использовании образа льва как символа отважности и справедливости шах, акцент делается на льве.

Рассмотрим перевод четверостишия, сделанный Р.Денкоффом:

A dog is leonine

If he gets a lion's head;

Give the dog's head to the lion.

He becomes canine instead.

Если собака обрете голову льва,

То она станет львом;

Дай собаку голову льву –

И он уподобится собаке.

Р.Денкофф при переводе меняет размер стихотворения, но рифма остаётся сохранённой. Так же на английском языке воссоздаются подлинные метафоры. Подлинную метафору «собака» переводчик с английского языка переводит в двух вариантах как "dog – собака" и "canine" – "похожий на собаку (собакоподобный)". Метафора в переводе конкретизируется, т.е. преобразована в

соответствии с подлинным смыслом. Потому что в соответствии с подлинным смыслом, если львом управляет собака, он не превратится в собаку (с физиологической точки зрения), но его действия будут похожими на действия собаки. В этом плане перевод Р.Денкоффа адекватен.

Это состояние очень удачно отражено в переводе С.Иванова:

Когда над собаками лев – голова,

Любая собака похожа на льва.

А если над львами главенствует пес,

Собачьего будут все львы естества!

Видно, что в произведении слова «лев», «собака», «пёс», «собачьего» полностью раскрывают подлинный смысл.

Можно сделать вывод, что метафоры, употреблённые Юсуфом Хас Хаджибом в четверостишиях, говорят о том, что он является талантливым мастером слова. Перевод таких метафор на другие языки требует от переводчика большой ответственности и таланта. Как показывают исследования, в переводе метафор У.Мей и Р.Денкофф в различной степени приближались к оригиналу. Во многих случаях при переводе тонкие оттенки литературно-образительных средств нередко размываются. Подача такого тонкого средства описания с помощью альтернативного варианта считается высоким профессионализмом переводчика. Не следует требовать дословности при анализе перевода. Наоборот, качество перевода нужно оценивать по тому, насколько адекватно передано подлинное значение оригинала. Ни в коем случае это не означает отказ от образительных средств. Естественно, невозможно всегда метафору переводить метафорой. Причиной этого может быть отсутствие эквивалента в том языке, на который осуществлен перевод. Целью перевода является не передача общего смысла текста, а то, чтобы при переводе не «растоптать» цветник, скрытый внутри переводимого произведения и показать его читателю на другом языке.

References:

1. Abdullazhonov, A. (1998). *Navoiy badiijatini nemischa tarzhimalarda kajta jaratish va tabdil jetish*. Diss. kand. filol. nauk., (p.144). Tashkent.
2. Andreev, V.D. (1962). *Nekotorye voprosy perevoda na russkij jazyk bolgarskoj hudozhestvennoj literatury*. Teorija i praktika perevoda. (p.214). Leningrad: LGU.
3. Xusajnij, A. (1981). *Badoji#u-s-sanoji#*, (p.400). Tashkent: Fafur Fulom nomidagi Adabijot va san#at nashrijoti.
4. (1969). *Drevneturkskij slovar`*, (p.676). L.: Nauka.
5. Ivanov, S.N. (1990). *Jysuf Balasaguni. Blagodatnoe znanie*, (p.556). L.: Nauka.

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

6. Karimov, K. (1976). *Ilk badiij doston*, (p.223). Tashkent: Fan.
7. Kasyeva, A. (2005). *Metafory, svjazannye s obrazami zivotnyh v pojeme Jy.Balasaguni "Kutadgu bilig" i adekvatnost` ih perevoda na anglijskij jazyk. Sosial bilimlar Dergisi: Materialy mezhdunarodnoj konferencii*, (pp.147-149). Bishkek.
8. Kuronov, D. (2004). *Adabijotshunoslikka kirish. Halk me#rosi*. (p.294). Tashkent.
9. Lihachev, D. (1979). *Pojetika drevnerusskoj literatury*, (p.352). Moscow: Nauka.
10. Xozhib, J. H. (1971). *Kutadgu bilig. Transkripcija va xozirgi yzbek tiliga tavsif*. Nashrga tajjorlovchi K.Karimov, (p.971). Tashkent: Fan.
11. (1967). *English literary terms*. (p.406). Moscow.
12. Clauson, G. (1972). *An etymological dictionary of pre-thirteen century Turkish*. (p.760). Oxford University Press.

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИИ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИИ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350
